



Literatura y Lingüística

ISSN: 0716-5811

literaturalingüistica@ucsh.cl

Universidad Católica Silva Henríquez

Chile

Saez Godoy, Leopoldo

La primera investigación sobre los anglicismos en el español de Chile

Literatura y Lingüística, núm. 10, 1997, p. 0

Universidad Católica Silva Henríquez

Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=35201014>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

LA PRIMERA INVESTIGACIÓN SOBRE LOS ANGLICISMOS EN EL ESPAÑOL DE CHILE

Gabriele Schwarzhaupt, Die englischen Fremd- und Lehnwörter im chilenischen Spanisch, Berlin, U. zu Berlin, 1942.

En el Suplemento Bibliográfico de la Zeitschrift für romanische Philologie bajo el Nº 6729 aparece la tesis de Gabriele Schwarzhaupt para obtener el grado de doctor en Filosofía en la Friedrich-Wilhelms Universit%ot de Berlin. Este trabajo hasta el día de hoy no ha sido aprovechado por nadie. Para Teschner es un "untraceable item" y sólo lo menciona en su utilísima bibliografía sobre los anglicismos en español.

Esta tesis es la primera obra sobre anglicismos en el español de Chile. Un ejemplar se encuentra en la excelente biblioteca del Iberoamerikanisches Institut de Berlin con el número MS Chil xg1. Es un trabajo mecanografiado de 243 páginas.

La autora nació en Wiesbaden en 1913 y después de la Primera Guerra Mundial llegó con su familia a Chile, patria de su madre. Aquí ingresó, como era de esperar, en la Deutsche Schule y rindió el Bachillerato en 1933. Posteriormente estudió Pedagogía en Inglés y en Alemán en el histórico Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile, el de Hanssen, Lenz, Rosales. Entre los años 1935-1936, gracias a una invitación de la Hitlerjugend, viajó a Alemania, donde permaneció ocho meses. De regreso a Chile trabajó como docente en la Deutsche Schule, mientras preparaba su memoria "Die Chile-deutsche Dichtung" para obtener su título de profesora en la U. de Chile. Obtuvo una beca Humboldt y desde octubre de 1939 estudió Anglística y Germanística en la Universidad de Berlín.

No eran los tiempos más propicios para el estudio ni para recibir apoyo bibliográfico desde el extranjero. Mientras la Sra. Schwarzhaupt se dedicaba afanosamente a terminar su tesis de doctorado, Berlin ya era bombardeada por la aviación aliada y se acercaba a su fin el ambicioso y despiadado Tercer Reich.

La tesis tuvo como informantes a los profesores W. Horn y W. Schirmer. Comienza con un capítulo sobre las relaciones culturales de Inglaterra y Estados Unidos con Chile. A continuación se analiza la fonética de los préstamos. El núcleo de la tesis lo constituyen las ordenaciones conceptual y alfabética de los términos. Incluye las voces que vienen directamente del inglés y también aquellas que provienen de otras

lenguas, fueron adoptados por el inglés y luego pasaron al español de Chile (gutapercha, pijama).

Las fuentes son periódicos (El Mercurio de Santiago, El Correo de Valdivia, de los años 1939 y 1940), obras literarias, diccionarios de chilenismos (Román, Medina, Echeverría y Reyes), correspondencia con chilenos.

Para Schwarzhaft el área de influencia inglesa más importante está en los campos del deporte, la navegación y el vestuario. La norteamericana se centra en la técnica, la industria y cada vez más en la vida espiritual de los chilenos, especialmente de la juventud: fiestas, bailes, modas, cine.

La influencia lingüística norteamericana ha aumentado tanto como su influencia económica, cada vez más importante: capital, industria, comercio, líneas de navegación, cable submarino, teléfonos, agencias de noticias, prensa, estaciones de radio.

La clasificación conceptual es el capítulo fundamental. Está estructurado en las siguientes secciones:

- 1.- Vestimenta
- 2.- Comidas y bebidas
- 3.- Vivienda
- 4.- La vida política
- 5.- La prensa
- 6.- Iglesia, filosofía, educación
- 7.- La vida de las clases sociales altas
- 8.- Medicina
- 9.- Bailes
- 10.- Deportes
- 11.- Comercio, vida social
- 12.- Técnica e industria
- 13.- Navegación
- 14.- Aviación
- 15.- La guerra
- 16.- Los animales
- 17.- Tipos humanos especiales y oficios
- 18.- Antropónimos
- 19.- Otros

Cada término aparece con una transcripción fonética y una definición (en alemán). En algunos casos se agregan comentarios sobre la extensión de uso (geográfica o social) o indicaciones enciclopédicas. No se dan ejemplos ni documentaciones. La autora nos informa que "El abundante material se basa en mi propio conocimiento y experiencia" (p. 1).

En suma, se trata de la primera recolección global de anglicismos en el español de Chile, hecho por una alemana en Alemania. El material recolectado es muy abundante: más de setecientas entradas con indicaciones fonéticas, etimológicas y semánticas, que aún pueden ser de utilidad, no sólo desde una perspectiva histórica.

De la autora no he tenido más noticias. He quedado con la imagen de una joven redactando afanosamente sus entradas mientras se desmoronaba el imperio, entre humaredas, edificios que se desploman, sirenas de alarma, obscurecimiento, con miedo y hambre. ØCuál fue el destino de Gabriele Schwarzhaupt? ØSobrevivió a los bombardeos? ØLogró volver a Chile, como tantos de sus compatriotas? ØSe quedó en Berlín? Preocupaciones ciertamente extralingüísticas, pero que no puedo evitar al leer las menudas transcripciones fonéticas manuscritas en el ejemplar del Iberoamerikanisches Institut.

Berlín, julio de 1997.

Leopoldo Sáez-Godoy
(U. Católica Blas Cañas, U. de Santiago de Chile)